

**ДОГОВІР № 21488-EDU
про надання гранту**

м. Київ

"07" жовтня 2021р.

Німецький культурний центр «Гете-Інститут» при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні, в особі директора пана Фабіана Мюльталера, що діє на підставі Статуту (далі – Грантодавець), з одного боку, та Київський університет імені Бориса Грінченка в особі ректора Огнев'юка Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту (далі – Грантоотримувач), з іншої сторони уклали цей договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Грантодавець надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації Проєкту «Ранні пташки – комунікативні практики для передчасно народжених дітей» (далі – Проєкт) Організатором Проєкту Бабич Наталією Миколаівною, опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено в Описі Проєкту (Додаток 1), а Грантоотримувач забезпечує реалізацію Проєкту на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Під Проєктом розуміється сукупність робіт для вивчення практик впровадження програм раннього втручання та розробку навчальних матеріалів, усі деталі яких зазначені в Грантовій Заявці (Додаток 3) та Описі Проєкту (Додаток 1), які є невід'ємною частиною цього Договору.

1.3. Грант, що видається, фінансується Європейським Союзом в рамках програми House of Europe та має виключне цільове призначення зазначене в п.1 Договору.

2. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

2.1. Грантоотримувач забезпечує реалізацію Проєкту, включно з подачею звітності, до "15" квітня 2022 р.

2.2. Для підтвердження реалізації Проєкту в цілому Грантоотримувач надає Грантодавцю Звіт про використання суми гранту (Додаток 4) та Підсумковий змістовий звіт (Додаток 5) у встановлені терміни.

Днем реалізації Проєкту є день підписання Грантодавцем звіту про використання суми гранту та змістового звіту.

GRANT AGREEMENT No. 21488-EDU

Kyiv

"07" October 2021

The Parties to this Agreement are Goethe-Institut Ukraine, part of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ukraine, legally represented by Director Fabian Mühlthaler, acting pursuant to the Charter (hereinafter Grantor), and Kyivskyi universytet imeni Borysa Hrinchenka, legally represented by Rector Viktor Ohneviuk, acting pursuant to the Charter (hereinafter Grant Recipient), conclude this agreement as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The Grantor grants the Grant Recipient a grant for implementation of the Project "Early birds - communicative practices for premature babies" (hereinafter Project) by Project Organiser Nataliia Babych, with the description and minimum terms of reference for it specified in the Project Description (Annex 1), and the Grant Recipient ensures the implementation of the Project on the terms set forth in this Agreement.

1.2. The project means a body of work for the study of early intervention practices implementation and development of educational materials, which is detailed in the Grant Application (Annex 3) and Project description (Annex 1), which are the integral part of this Agreement.

1.3. The grant that is being provided is funded by the European Union as part of the House of Europe programme, and its exclusive purpose is described in clause 1 of the Agreement.

2. TIME FRAME OF PROJECT IMPLEMENTATION

2.1. The Grant Recipient ensures implementation of the Project, including reporting, by "15" April 2022.

2.2. To confirm the implementation of the Project in its entirety, the Grant Recipient provides the Grantor with Report on the use of the grant amount (Annex 4) and Final narrative report (Annex 5).

The day of Project implementation is the day when the Grantor approves the report on the use of the grant amount and the final narrative report by signature.

**3. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ**

3.1. Загальна сума гранту відповідає сумі витрат для реалізації Проекту та зазначена в Додатку 1.

3.2. Грантодавець перераховує першу частину гранту у вигляді авансового платежу до "15" жовтня 2021 р.

3.3. Грантодавець перераховує решту суми гранту, відповідно рахунків від постачальників та інших підтвердних документів, наданих Грантоотримувачем.

Решта суми гранту розраховується на основі фактичних витрат. Ця сума буде перерахована Грантоотримувачу після надання Грантоотримувачем задовільного підсумкового звіту. Всі невикористані кошти гранту повинні бути повернені Грантодавцю.

3.4. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України за внутрішнім курсом Гете-Інституту на момент виплати, шляхом переказу на рахунок, вказаний в Договорі.

3.5. Всі розрахунки витрат в рамках реалізації Проекту будуть конвертовані в євро відповідно до внутрішнього обмінного курсу Гете-Інституту на момент підписання грантового договору.

3.6. Грантодавець перераховує другу частину гранту протягом 30 днів після затвердження Грантодавцем отриманого від Грантоотримувача Звіту про використання суми гранту та Підсумкового змістового звіту.

3.7. Другий переказ не здійснюється, а Грантоотримувач повертає Грантодавцю грантові кошти у повному розмірі, якщо Грантоотримувач:

- 1) не виконав Проект у повній мірі або
- 2) не надає Звіту про використання суми гранту та Підсумкового змістового звіту або
- 3) витратив кошти гранту не відповідно до Додатку 2.

3.8. Якщо у Грантовій заявці (Додаток 3) передбачено використання власних коштів або інших нематеріальних внесків Грантоотримувача, Грантоотримувач зобов'язується вкладати в проект власні кошти або інші нематеріальні внески згідно Грантової заявки та звітувати про їх використання згідно Розділу 2 цього Договору.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

3. GRANT AMOUNT AND DISBURSEMENT SCHEDULE

3.1. The total grant amount corresponds to the amount of costs for the Project implementation and is indicated in Annex 1.

3.2. The Grantor transfers the first part of the grant in the form of advance payment by "15" October 2021.

3.3. The Grantor transfers the remaining amount of the Grant, in accordance with the invoices from suppliers and other supporting documents provided by the Grant Recipient.

The remainder of the grant will be calculated based on actual expenses. It will be paid to the Grant Recipient after the Grant Recipient submits a satisfactory final report. All unused grant funds must be returned to the Grantor.

3.4. Payment is made in the national currency of Ukraine by wire bank transfer to the bank account, specified in the grant agreement, using the internal exchange rate of Goethe-Institut as of the date of payment.

3.5 All calculations of Project expenses will be converted to euro according to the internal exchange rate of Goethe-Institut as of the date of the grant agreement signing.

3.6 The Grantor pays the second part of the grant within 30 days of approval of Report on the use of the grant amount and Final narrative report from the Grant Recipient by the Grantor.

3.7. The second instalment is not disbursed, and the Grant Recipient shall return the grant amount to the Grantor, if the Grant Recipient:

- 1) has not completed the Project in full, or
- 2) does not provide Report on the use of the grant amount and Narrative report, or
- 3) has spent the grant funds not in accordance with Annex 2.

3.8. If the Grant Application (Annex 3) provides for the use of own funds or other intangible contributions of the Grant Recipient, is obliged to invest in the Project own funds or other intangible contributions according to the Grant Application and to report on their use according to the terms of the Section 2 of this Agreement.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Grant Recipient has the right to implement the Project pursuant to the terms of this Agreement.

4.2. Грантоотримувач зобов'язується:

- 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
- 2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації Проєктів, пов'язаних із виключними майновими правами на продукт створений внаслідок реалізації Проєкту);
- 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені Розділом 2 цього Договору;
- 4) надавати Грантодавцю звіти, передбачені Розділом 2 цього Договору;
- 5) звітувати про співфінансування та надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел;
- 6) повідомити Грантодавця про обставини, що можуть спричинити відкладення, не завершення та /або припинення Проєкту відповідно до умов цього Договору, у триденний строк з моменту виявлення таких обставин. У строк, що не перевищує 5 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Грантодавцю невикористану частину суми гранту;
- 7) використовувати грант виключно для цілей Проєкту;
- 8) грант не може використовуватися для придбання будь-яких товарів та послуг не передбачених грантовою заявкою;
- 9) Грантоотримувач докладатиме належних зусиль для забезпечення того, що він вступає та підтримує ділові відносини тільки з такими третіми особами, які є надійними і до яких не застосовується законодавча заборона на ведення бізнесу. Грантоотримувач повинен підписувати юридично зобов'язуючі угоди з кожним субпідрядником на умовах, що відображають та є не менш строгими, ніж умови цього Договору, і що він залишається повністю відповідальним за всі дії та упущення (які б не виникли) кожного субпідрядника;
- 10) дотримуватися застосовуваного права в рамках будь-якої юрисдикції, в якій реалізується Проєкт;
- 11) надавати Грантодавцю достовірну інформацію стосовно виконання умов даного Договору;
- 12) Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується за підтримки Грантодавця. З цією метою придбані в рамках Проєкту товари, матеріали тощо, рекламні матеріали, офіційні

4.2. The Grant Recipient shall:

- 1) account for any obligations placed upon the Grant Recipient hereunder;
- 2) receive no profit from the grant (except for the cases of implementation of projects related to exclusive proprietary rights to the product created as a result of the project implementation);
- 3) implement the Project within the time frame set forth in Section 2 of this Agreement;
- 4) provide the Grantor with reports as set forth in Section 2 of this Agreement;
- 5) report on co-financing and provide financial documents on the budget parts co-financed of the Project from other sources;
- 6) notify the Grantor of circumstances that may cause delay, incomplete implementation, or termination of the Project under the terms of this Agreement within three consecutive days since the moment of occurrence of such circumstances. Within five consecutive days since the moment of occurrence of such circumstances, the Grant Recipient shall provide documentary proof of all the expenses covered from the grant amount and return the unused part of the grant to the Grantor;
- 7) use the grant solely for the purposes of the Project;
- 8) the grant amount cannot be used for purchase of goods and services that were not foreseen in the Grant Application;
- 9) the Grant Recipient must take appropriate steps to ensure that it enters into business and maintains such business relations only with such third parties that are reliable and to whom no statutory ban on doing business applies. The Grant Recipient is obliged to sign legally binding agreements with each sub-contractor on terms which reflect and are no less onerous than the terms of this Agreement and that it shall remain wholly liable and responsible for all acts and omissions (howsoever arising) of each sub-contractor;
- 10) adhere to the law in any jurisdiction where the Project is implemented;
- 11) provide the Grantor with truthful information concerning implementation of the terms of this Agreement;
- 12) the Grant Recipient shall use all the possible means for the promotion of the Project funded with the support of the Grantor. For this purpose, all purchased materials, advertising material, official announcements, reports, and publications shall

повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Грантодавця та Європейського Союзу з використанням символіки Грантодавця згідно правил та інструкцій Грантодавця;

13) у разі виготовлення фото- та/або відеодокументації Проєкту, Грантоотримувач зобов'язаний завантажити фото- та відеоматеріали до веб-сховища House of Europe; а також текстовий документ із іменем та прізвищем фотографа/фотографів та/або відеооператорів, і вказаним роком створення цього контенту;

14) якщо жоден текстовий документ з даними про автора чи авторів контенту не був завантажений на сховище, надане House of Europe, Грантоотримувач погоджується, що в будь-яких засобах комунікації або звітності ці матеріали матимуть позначку «(с) {Грантоотримувач}, поточний рік»;

15) завантажуючи фото та/або відеоматеріали, Грантоотримувач надає House of Europe, Європейській Комісії та Представництву Європейського Союзу в Україні права використовувати фотографії та відео на власний розсуд та безкоштовно, якщо це використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

16) завантажуючи фото- або/та відеоматеріали до веб-сховища House of Europe, Грантоотримувач погоджується, що в будь-яких засобах комунікації або звітності ці матеріали матимуть позначку «(с) {Ім'я та прізвище автора}, рік»;

17) усі перемовини, угоди, платежі та подальші можливі суперечки з фотографами/відеооператорами є обов'язком Грантоотримувача. House of Europe не несе відповідальності за ці дії та їх наслідки.

4.3. Грантодавець має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

contain information that the Project is implemented with the financial support of the Grantor and the European Union, and shall use the Grantor's logo according to the instructions of Grantor;

13) in case of producing photo and/or video documentation of the action, the Grant Recipient is obliged to upload photo and video materials to the web storage of House of Europe together with a text document with a name of the photographer/photographers and/or videographer/videographers, and the year in which the content was produced;

14) if the text document with credits was not uploaded to the storage of House of Europe, the Grant Recipient agrees that in any means of communications or reporting those materials will be credited as "(c) {Name of the Grant Recipient, current year"; }

15) by uploading photo and/or video materials the Grant Recipient provides House of Europe, the European Commission and the Delegation of the European Union in Ukraine with the rights to use photos and videos at their own discretion and free of charge, as long as this use is in line with the existing intellectual and industrial property rights;

16) by uploading a photo or/and video materials to the web storage of House of Europe, the Grant Recipient agrees that in any means of communications or reporting those materials will be credited as "(c) {Name of the author}, year";

17) all communications, agreements, payments and further possible disputes with photographers/videographers are duties of the Grant Recipient. House of Europe holds no liability for these actions and consequences of those.

4.3. The Grantor may:

1) consult source documents connected with the implementation of the Project;

2) oblige the Grant Recipient to provide any documents, information, and explanations concerning the Grant Recipient's actions connected with the implementation of this Agreement and of the Project;

3) use all the documents and information obtained during Project implementation at its own discretion and free of charge as long as this use is in line with the existing intellectual and industrial property rights.



4.4. Грантодавець зобов'язується:

- 1) надати грант на реалізацію Проєкту, представленого в Додатку 1, відповідно до умов та положень цього Договору;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. При реалізації Проєкту на території України, Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

5.2. При реалізації Проєкту на території будь-якої іншої країни – в межах юрисдикції країни, в якій реалізується Проєкт.

5.3. Грантодавець не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, включаючи збитки, спричинені третім особам.

6. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

6.1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.

6.2. Грантоотримувач несе відповідальність за дотримання авторських та суміжних прав у межах виконання Проєкту. Грантодавець не несе відповідальності за будь-які порушення авторських прав у ході виконання Проєкту.

6.3. Грантоотримувач гарантує Грантодавцю право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі матеріали отримані в процесі реалізації Проєкту, такі як (але не обмежуючись цим) тексти, музика, фотографії, відео, рекламна продукція та інші документи та інформацію, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

6.4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Грантодавця.

4.4. The Grantor shall:

- 1) provide the grant for the implementation of the Project set forth in Annex 1 under the terms of this Agreement;
- 2) oversee the implementation of this Agreement, adherence to the schedule, including interim milestones, correctness, validity, and target use of the grant.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. When the Project is implemented on the territory of Ukraine, the Parties shall be held liable for their obligations under the law of Ukraine.

5.2. When the Project is implemented in a different country, the Parties shall be held liable for their obligations within the jurisdiction where the Project is carried out.

5.3. The Grantor shall not be held liable for any damage caused by the Grant Recipient, including damage inflicted to third parties.

6. PROPERTY RIGHTS FOR THE IMPLEMENTED PROJECT

6.1. The right of ownership, property rights, and rights to industrial and intellectual property, which emerge as the result of the Project, belong to the Grant Recipient unless otherwise specified by the Grant Recipient.

6.2. The Grant Recipient is responsible for taking care of the property rights.
The Grantor is not liable for any copyright infringements in the course of the Project.

6.3. The Grant Recipient guarantees the Grantor the right to use any materials generated in the course of Project implementation such as, but not limited to, texts, music, photos, videos, promotion materials and other documents and information at its own discretion and free of charge as long as this use is in line with the existing intellectual and industrial property rights.

6.4. All the publications of the Grant Recipient as part of and concerning the Project in any form (including publications on the internet) shall contain a disclaimer stating that their content does not reflect the official stance of the Grantor.

7. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

7.1. Сума гранту призначена виключно для покриття витрат, зазначених у Грантовій заявці (Додаток 3) та Описі Проєкту (Додаток 1) згідно Бюджету Проєкту (Додаток 2).

7.2. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у бюджеті Проєкту (Додаток 2), та правилам і умовам, зазначеним в Фінансових Інструкціях Грантодавця (надаються окремо).

7.3. Сторони домовились, що грант не може використовуватися для:

- оплати будь-яких товарів, робіт та послуг, не передбачених у Бюджеті Проєкту (Додаток 2);
- оплати заборгованостей Грантоотримувача;
- видатків за Проєктом, профінансованих з інших джерел;
- видатків за Проєктом, здійснених до початку періоду реалізації грантового Проєкту;
- основних засобів, інших необоротних матеріальних активів, нематеріальних активів;
- видатків на підготовку грантової заявки;
- інших витрат, здійснених не за призначенням.

7.4. У разі неповного використання коштів решта повинна бути повернута Грантодавцю. Будь-які додаткові витрати Грантоотримувач сплачує самостійно.

7.5. Грантоотримувач повинен вести облік витрат коштів гранту шляхом заповнення фінансового звіту, а також надати копії чеків чи інші платіжні документи (завірені підписом та печаткою відповідної посадової особи).

7.6. Грантоотримувач повинен зберігати всі чеки та іншу фінансову документацію протягом 10 років після завершення Проєкту, оскільки надані гранти є предметом повного аудиту Грантодавця за результатами діяльності.

7.7. Якщо витрати Грантоотримувача перевищують максимальний розмір гранту, Грантоотримувач покриватиме різницю за рахунок власних коштів. Аналогічно, якщо фактичні витрати Грантоотримувача будуть нижчі

7. ELIGIBLE COSTS

7.1. The grant amount is meant exclusively to cover the expenses set forth in the Grant Application (Annex 3) and Project Description (Annex 1) in accordance with the Project Budget (Annex 2).

7.2. The Parties have agreed that the actual expenses shall comply with the principles of rational financial management, be reflected in the Grant Recipient's (or Grant Recipient's partners') bookkeeping, and be in line with the expenses set forth in the Project budget (Annex 2) and, in particular, with conditions and regulations set forth in the Grantor's financial rules and guidelines (will be provided additionally).

7.3. The Parties have agreed that the grant cannot be used for:

- coverage of any goods, works or services not provided for in the Project Budget (Annex 2);
- coverage of the Grant Recipient's indebtedness;
- Project-related expenses funded from other sources;
- Project-related expenses that occurred before the eligibility period of the Grant Project;
- fixed assets, other non-current tangible assets, intangible assets;
- expenses for preparation of the Grant Application;
- other non-target purposes.

7.4. If the funds have not been used fully, the remainder shall be returned to the Grantor. Any additional expenses are covered by the Grant Recipient.

7.5. The Grant Recipient shall account for expenditures of the grant funds by drafting a financial report and provide copies of receipts or other billing documents (signed and sealed by an authorised official).

7.6. The Grant Recipient shall keep all receipts and other financial documents for 10 years after the completion of the Project, since awarded grants are subject to full audit of the activity results by the Grantor.

7.7. If the expenses of the Grant Recipient exceed the maximum grant amount, the Grant Recipient shall cover the difference at the Grant Recipient's own cost. Likewise, if the actual expenses of the Grant Recipient are lower than the maximum grant amount,

від максимального розміру гранту, Грантоотримувач не отримає різницю між максимальною сумою гранту та фактично витраченою сумою.

7.8. Грантодавець може зменшити, утриматися від сплати або вимагати повернення (повної суми або частини) гранту, якщо:

- Грантоотримувач порушив положення цього Договору;
- встановлено фінансові помилки та зловживання в ході реалізації Проєкту;
- здійснено переплату належних сум гранту.

7.9. На вмотивовану вимогу Грантодавця щодо повернення гранту чи будь-якої його частини Грантоотримувач повинен здійснити відповідний платіж протягом 14 днів після одержання такої вимоги.

8. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК, ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ, ЗВІТНІСТЬ

8.1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Грантодавцем в процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором, застосовуючи належну систему бухгалтерського обліку. Бухгалтерська звітність та витрати, пов'язані з Договором про надання гранту, повинні відповідати фінансовим правилам та інструкціям Грантодавця, бути точними та піддаватися легкій ідентифікації та перевірці.

8.2. Підтвердні документи, які надаються Грантодавцю разом з фінансовими звітами, повинні містити докази витрат за вказаний період включно з підтвердженням надання придбаних робіт або послуг (наприклад, пасажирські квитки, доказ відвідування семінарів), підтвердженням отримання товарів (наприклад, квитанції постачальника про доставку), підтвердженням виконання робіт (наприклад, акт прийому-здачі робіт), підтвердженням покупки (наприклад, накладні та квитанції), підтвердженням оплати (наприклад, виписки з рахунку). Платіжні документи повинні бути затверджені відповідною посадовою особою Грантоотримувача (завірені підписом та печаткою).

8.3. На вимогу Грантодавця, Грантоотримувач має у будь-який час забезпечувати йому можливість огляду придбаних матеріальних цінностей або результатів роботи.

the Grant Recipient shall not keep the difference between the maximum grant amount and the actual amount spent.

7.8. The Grantor may reduce, withhold, or request the return of the grant (in full or partially) if:

- the Grant Recipient has violated the terms of this Agreement;
- financial errors and abuses have been identified in the implementation of the Project;
- there has been a surplus payment made to the Grant Recipient.

7.9. At the Grantor's reasonable claim to return the grant or any part of it, the Grant Recipient shall make this payment within 14 days of the receipt of such a claim.

8. ACCOUNTING, QUALITY ASSURANCE, AND REPORTING

8.1. The Grant Recipient shall keep records properly and report to the Grantor in the course of the Project implementation under the terms of this Agreement, applying an adequate accounting system.

Accounting and the records of expenses associated with the Grant Agreement shall comply with the Grantor's financial rules and guidelines, be accurate, easily identifiable and verifiable.

8.2. Supporting documents, provided to the Grantor along with the financial reports, shall contain proof of expenses for the reporting period, including proof of delivery of purchased works or services (such as tickets or proof of seminar attendance), proof of receipt of goods (such as a delivery receipt from the supplier), confirmation of execution of works (such as a statement of acceptance), confirmation of purchases (such as a waybill or a receipt), payment confirmations (such as bank statements). The payment documents shall be certified by an authorised official of the Grant Recipient (signed and sealed).

8.3. At the request of the Grantor, the Grant Recipient shall give the Grantor access to purchased material goods or work results at any time.

8.4. Грантоотримувач повинен скласти підсумковий фінансовий звіт та надати його Грантодавцю до "15" квітня 2022 р. Зразок підсумкового фінансового звіту та інструкції щодо підсумкового звіту будуть надані Грантодавцем окремо.

8.5. Після завершення Грантоотримувачем всіх заходів за цим Договором усі невикористані кошти мають бути повернені Грантодавцю без будь-яких додаткових запитів.

8.6. Допускається розбіжність сукупних фактичних витрат на бюджетну категорію до 20%. Розбіжність сукупних фактичних витрат на бюджетну категорію понад 20% повинна бути узгоджена з та затверджена Грантодавцем у письмовій формі. Загальна сума гранту не може бути збільшена.

8.7. На вимогу Грантодавця Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проєкту, включаючи виписки за рахунками.

8.8. Грантодавець має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проєкту.

8.9. Грантоотримувач повинен надати Грантодавцю підсумковий змістовий звіт, який повинен містити повну інформацію про виконання Проєкту.

8.10. Підсумковий змістовий звіт має містити огляд основних реалізованих заходів, викликів, що виникали в процесі реалізації, та досягнутих результатів.

8.11. Підсумковий змістовий звіт повинен бути наданий Грантодавцю до "15" квітня 2022 р. відповідно до інструкцій щодо підсумкового звіту, наданих Грантодавцем.

9. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

9.1. У разі істотних порушень умов цього Договору, його може бути розірвано за заявою Грантодавця в односторонньому порядку.

9.2. Рішення Грантодавця про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення Грантоотримувачем умов цього Договору.

9.3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або недотриманням умов Грантової угоди Грантоотримувач зобов'язаний протягом

8.4. The Grant Recipient shall prepare a final financial report, which the Grant Recipient shall then provide to the Grantor by "15" April 2022. The Grantor shall provide reporting instructions and a template of the final financial report.

8.5. After completion of all actions hereunder by the Grant Recipient, all the unused funds must be returned to the Grantor without any additional requests by the Grantor.

8.6. Divergence of cumulated actual expenses per budget category of up to 20% is allowed. The divergence of cumulated actual expenses per budget category of over 20% shall be agreed with and approved by the Grantor in writing. The overall grant sum cannot be increased.

8.7. At the request of the Grantor, the Grant Recipient shall provide all the necessary financial documents associated with the Project, including bank statements.

8.8. The Grantor may carry out quality assurance of the Project implementation, including such assurance on the Grant Recipient's premises and on site of the Project implementation.

8.9. The Grant Recipient shall provide the Grantor with a final narrative report containing full information on the Project implementation.

8.10. The final narrative report shall contain an overview of the main activities organised, challenges that emerged in the course of the implementation, and results achieved.

8.11. The final narrative report shall be provided to the Grantor until "15" April 2022 according to the reporting instructions provided by the Grantor.

9. EARLY TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1. In the event of grave violations of the terms of his Agreement, it can be terminated unilaterally by the Grantor.

9.2. The decision on the termination of this Agreement is made by the Grantor provided there is occurrence of a grave violation of its terms by the Grant Recipient.

9.3. If this Agreement is terminated early due to non-target or illegal use of any part of the grant, or other grave non-compliance with the rules stipulated by this Grant Agreement, the Grant Recipient shall return the amount paid by the Grantor to the Grant Recipient in

14 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Грантодавцем кошти.

10. ПЕРЕДАЧА ПРАВ ТРЕТІМ ОСОБАМ

10.1. Ані Грантоотримувач, ані Грантодавець не можуть передавати свої права і обов'язки за даним Договором третій стороні без попередньої письмової згоди другої Сторони.

11. ФОРС-МАЖОР (НЕПЕРЕБОРНА СИЛА)

11.1. Сторони цього Договору звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання зобов'язань за цим Договором у випадку виникнення та/або дії обставин надзвичайного характеру, що виникли після підписання Договору, зумовлені подіями природного, соціального, юридичного характеру або іншими незалежними від сторін обставинами, що виникли до, після або в момент укладання Договору та перешкоджають належному виконанню зобов'язань сторін.

11.2. Якщо будь-яка з таких обставин безпосередньо спричинила невиконання зобов'язань у строки, встановлені цим Договором, то ці строки пропорційно продовжуються на час дії відповідних обставин.

11.3. Сторона, для якої внаслідок виникнення та дії форс-мажорних обставин виконання обов'язків за даним Договором стає неможливим, зобов'язана протягом 3 (трьох) днів повідомити про це іншу Сторону та в розумні строки надати підтвердження.

11.4. Достатнім підтвердженням виникнення та дії форс-мажорних обставин є сертифікат, що надається Торгово-Промисловою Палатою України, уповноваженими регіональними торгово-промисловими палатами або інший документ, що передбачений чинним законодавством України.

11.5. У випадку дії форс-мажорних обставин штрафні санкції не застосовуються, а Сторони можуть домовитись про зміну обсягу послуг або строків виконання.

11.6. В усіх інших випадках Сторони переглядають умови даного Договору за взаємною домовленістю.

full within 14 consecutive days of the receipt of a notice of unilateral agreement termination initiated by the Grantor.

10. ASSIGNMENT

10.1. Neither the Grant Recipient nor the Grantor may assign their rights and obligations hereunder to a third party without prior written agreement of the other Party.

11. FORCE MAJEURE

11.1. Neither Party of this Agreement shall be held liable for partial or full failure to fulfil their obligations hereunder emerging out of, or caused by, directly or indirectly, forces beyond its control, including natural, social, legal causes, or any circumstances beyond the control of the Parties (force majeure), which occurred before, after, or at the moment of conclusion of the Agreement and prevent the Parties from fulfilling their obligations hereunder.

11.2. If any of such circumstances has directly caused delay to fulfil the obligations within the time frame set forth herein, this time frame is extended for the same time that the force majeure circumstances stay in effect.

11.3. The Party which cannot fulfil its obligations hereunder due to force majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days and provide proof within reasonable time.

11.4. The sufficient proof of force majeure circumstances is a certificate issued by the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry, by authorised regional chambers of commerce and industry, or another document stipulated by the law of Ukraine.

11.5. In the event of force majeure circumstances financial sanctions shall not be applied, and the Parties may agree on a change in the scope of services within the time frame of the implementation.

11.6. In all other situations, the Parties review the terms of this Agreement as mutually agreed.

12. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

12.1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

12.2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

13. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

13.1. Сторони зобов'язуються зберігати і не розголошувати отриману під час виконання умов даного Договору конфіденційну інформацію, розголошення якої може призвести до збитків і/або негативно вплинути на ділову репутацію однієї зі Сторін.

13.2. За розголошення (передачу, витік) конфіденційної інформації третім особам Сторони несуть відповідальність відповідно до умов цього Договору і чинного законодавства.

13.3. До конфіденційної інформації належить наступна:

- відомості про застосовані Сторонами методи управління, про підготовку, ухвалення, використання рішень керівництва з організаційних та інших питань;
- дані про внутрішніх і закордонних партнерів сторін, безпосередньо залучених до виконання Проєкту, відсутні у відкритих джерелах;
- інформація про умови договорів, контрактів, угод, що укладаються Сторонами, включно з цим Договором;
- відомості, передані на довірчій основі партнерами;
- інші відомості пов'язані з управлінням, фінансами і іншою діяльністю сторін, розголошення яких (передача, витік) може завдати збитків їх інтересам.

13.4. Сторони можуть розголошувати, в тому числі публікувати в ЗМІ, загальну інформацію про Проєкт та його перебіг, за виключення конфіденційної інформації згідно пункту 13.3.

12. DISPUTE SETTLEMENT

12.1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the law of Ukraine.

12.2. All the disputes or disagreements arising from the terms of this Agreement or associated with this Agreement and its interpretation, effect, suspension or termination, shall be settled through negotiations between the Parties. In the events of the Parties being unable to reach an agreement through negotiations, such disputes shall be resolved pursuant to the law of Ukraine.

13. CONFIDENTIALITY

13.1. The Parties shall keep confidential and shall not disclose confidential information received in the course of implementation of this Agreement the disclosure of which may lead to damages and/or negatively affect the reputation of one of the Parties.

13.2. The Parties shall be held liable for disclosure (communication, leakage) of confidential information to third parties under this Agreement and the law.

13.3. The following information shall be deemed confidential:

- information on the management methods used by the Parties, on the preparation, approval, and implementation of management decisions concerning organisational and other issues;
- information on the Parties' domestic and foreign partners directly involved in the project unless available in open sources;
- information on the terms of agreements and contracts concluded by the Parties, including this Agreement;
- information provided to the Parties on discretionary basis;
- other information connected with management, finances, and other activity of the Parties disclosure (communication, leakage) which may damage their interests.

13.4. Information on the progress of the project does not constitute confidential information and can be disclosed, also published in social media, excluding confidential information as in 13.3.

14. ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ

14.1. Сторони у зв'язку з цим Договором, передають один одному персональні дані своїх представників або інших осіб – суб'єктів персональних даних.

14.2. Сторона, що передає персональні дані гарантує, що є законним і правомірним власником відповідних баз (і) персональних даних в розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (далі – Закон), і гарантує що вона отримала згоду на обробку та передачу персональних даних, що передаються іншій Стороні, від відповідних суб'єктів персональних даних, і передача персональних даних здійснюється з дотриманням вимог чинного законодавства України у сфері захисту персональних даних та мети обробки персональних даних. Сторона, що отримує персональні дані від іншої Сторони є третьою особою в розумінні Закону. Сторона, яка отримала персональні дані відповідно до умов цього Договору, обробляє такі персональні дані виключно у зв'язку з цим Договором. Сторони забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту отриманих персональних даних від несанкціонованого доступу або обробки.

14.3. У разі порушення однією із Сторін вимог законодавства про захист персональних даних, інша Сторона не несе відповідальності за таке порушення. Сторони зобов'язуються відшкодувати один одному будь-які збитки і витрати, пов'язані з розглядом або задоволенням претензій з боку суб'єктів, чиї персональні дані передаються згідно з цим розділом Договору і чиї права були порушені через невиконання відповідною Стороною зобов'язань, передбачених цим розділом Договору, а також інші витрати або збитки.

14.4. У разі відкликання суб'єктом персональних даних своєї згоди на обробку переданих персональних даних в базі даних однієї із Сторін, така Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону про термін і умови припинення обробки персональних даних такого суб'єкта.

15. ІНШІ УМОВИ

15.1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до дати, визначеної у Пункті 2.1. Розділу 2 цього Договору, але у будь-

14. PERSONAL DATA

14.1. For the purposes hereof, the Parties provide personal information of their representatives or other individuals who are personal data subjects.

14.2. The Party which communicates personal data guarantees that it is a legal and lawful owner of the respective databases of/and personal data as interpreted in the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" (hereinafter — Law), and guarantees that it has obtained consent for processing and transfer of personal data being communicated to the other party from the respective personal data subjects, and that the transfer of personal data is carried out in accordance with the Ukrainian law in the sphere of data protection and for legitimate data processing purposes. The Party which obtains personal data from the other Party constitutes a third party under the Law. The Party which has obtained personal data hereunder processes such personal data exclusively for the purposes of Agreement implementation. The Parties ensure all the necessary organisational and technical means for adequate protection of the obtained personal data from unsanctioned access or processing.

14.3. If one of the Parties violates the Law, the other Party shall not be held liable for such violations. A Party shall compensate any damages or losses incurred by the other Party in connection with litigation or satisfaction of a claim from subjects whose personal data are being transferred under this section of the Agreement and whose rights were violated due to the other Party failing to fulfill its obligations under this section hereof, or other expenses or losses connected with such violations.

14.4. If a personal data subject withdraws his/her consent for personal data processing in the database of one of the Parties, this Party shall notify the other Party on the time frame and conditions under which the data of such a personal data subject will be no longer processed.

15. OTHER PROVISIONS

15.1. This Agreement shall become effective on the date of official signature by the Parties and shall remain effective until the date set forth in Clause 2.1

якому разі, до повного виконання Сторонами своїх обов'язків.

15.2. Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

15.3. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

15.4. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (Конфлікт інтересів).

15.5. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Грантодавця у письмовій формі.

15.6. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення закупівлі, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації, як зазначено в фінансових правилах та інструкціях по звітності Грантодавця.

15.7. Договір складено українською та англійською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу. Умови та зобов'язання, що містяться в цьому Договорі та Додатках, становлять єдину угоду між Сторонами і скасовують всі попередні домовленості Сторін, що стосуються предмету та змісту таких умов/зобов'язань за цим Договором, Додатками до нього, як письмові, так і усні.

15.8. Сторони зобов'язані повідомити про зміну місцезнаходження та адреси для кореспонденції, банківських та інших реквізитів протягом 7 (семи) днів з моменту настання таких змін з подальшим наданням підтвердних документів.

15.9. Сторони підтверджують, що на момент підписання цього Договору і вони, і їхні представники, уповноважені на підписання цього договору від імені Сторін, не відсторонені від виконання своїх обов'язків і їх повноваження підтверджені належним чином.

of Section 2 hereof or until the Parties have fulfilled their obligations.

15.2. Any modifications or amendments to the text of this Agreement are made through conclusion of additional agreements.

15.3. If a different authorised representative of a Party is appointed, this Party shall immediately notify the other Party.

15.4. The Grant Recipient shall take all necessary measures to prevent accidents when impartial and fair implementation of this Agreement conflicts with personal interests (the interests of family members), economic interests or any other Conflicts of interest.

15.5. Any case that contains or may result in Conflicts of interest during the implementation of the Project, the Grant Recipient shall promptly notify the Grantor in writing.

15.6. If the rules and procedures for Grant Recipients require public procurement, such rules and procedures shall comply with national or international standards and principles of transparency, proportionality, effective financial management, equal treatment, and lack of discrimination as laid out in the Grantor's financial rules and guidelines.

15.7. This Agreement is written in both Ukrainian and English language in two copies, each Party having one copy with equal legal validity. The terms and obligations set forth herein and in the Annexes constitute the entire agreement between the parties hereto with respect to the subject matter contained in this Agreement and supersedes all prior agreements, understandings and negotiations between the parties, either spoken or written.

15.8. Each Party shall notify the other Party of a change of its location and correspondence address, bank information and other relevant information within 7 (seven) days of such a change occurring with further provision of supportive documents.

15.9. The Parties hereby confirm that as of the moment of conclusion of the Agreement, the Parties and their representatives authorised to sign this Agreement on behalf of the Parties are not suspended and are legally authorised to perform legal action.

15.10. Даний договір може бути розірваний тільки на підставах, передбачених цим договором та/або нормами чинного законодавства.

15.11. Грантоотримувач гарантує, що ані він, ані інші фізичні або юридичні особи, які володіють або контролюють його, не підпадають під дію будь-яких економічних, торговельних санкцій, законів або постанов, прийнятих США, ЄС, ООН, Швейцарією/іншою країною, яка стосується договору (далі разом – Економічні Санкції). Сторони погоджуються, що під час виконання даного договору Сторона і її уповноважені представники будуть повністю дотримуватись всіх Економічних Санкцій, а також надавати інформацію або документи на обґрунтовані запити іншої Сторони для можливості перевірки дотримання цієї статті Стороною запиту.

15.12. Грантодавець має право розірвати цей Договір, письмово повідомивши про це іншу Сторону, у випадку порушення п.15.11.

16. НАЦІОНАЛЬНА ПОДАТКОВА ПРИМІТКА

16.1. Грантодавець є складовою частиною Посольства Федеративної Республіки Німеччина в Україні, яке акредитовано в Україні при Міністерстві Закордонних Справ України, для забезпечення ефективного здійснення функцій дипломатичних представництв як органів, що представляють держави, поширюється Віденська конвенція про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року (ратифікована Україною 21 березня 1964 року).

16.2. Грантоотримувач несе відповідальність за сплату всіх податків або інших обов'язкових внесків і платежів, які вимагаються актами законодавства країни, резидентом якої є Грантоотримувач.

17. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

Додаток 1 – Опис Проекту

Додаток 2 – Бюджет Проекту

Додаток 3 – Грантова Заявка

Додаток 4 – форма Звіту про використання суми гранту

Додаток 5 – зразок Підсумкового змістового звіту

15.10. This Agreement can be terminated only under the terms set forth herein and/or pursuant to the law.

15.11. The Grant Recipient guarantees that neither the Grant Recipient nor other physical and legal persons who own or control the Grant Recipient are subject to any economic or trade sanctions, laws or directives passed by the USA, the EU, the UN, Switzerland or any other country relevant to the Agreement (hereinafter — Economic Sanctions). The Parties agree that in the course of Agreement implementation each Party and its authorised representatives will fully adhere to all Economic Sanctions and provide information or documents in response to reasonable requests of the other Party to ensure compliance with this provision.

15.12. The Grantor has the right to terminate the Agreement notifying the other Party in writing if provision 15.11. is violated.

16. NATIONAL TAX NOTE

16.1. The Grantor is part of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ukraine, which is accredited in Ukraine with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, for the purpose of effective performance of functions of diplomatic representative offices as agencies that represent countries and to which the Vienna Convention on Diplomatic relations dated 18 April 1961 (ratified by Ukraine on 21 March 1964) applies.

16.2. The Grant Recipient shall be liable to payment of all taxes or other mandatory fees and payments required by the laws of the Grant Recipient's country of residence.

17. ANNEXES TO THE AGREEMENT

The Annexes to this Agreement constitute its integral part, namely:

Annex 1 – Project Description

Annex 2 – Project Budget

Annex 3 – Grant Application

Annex 4 – template of Report on the use of the grant amount

Annex 5 – example of Final narrative report



18. РЕКВІЗИТИ СТОРІН	18. DETAILS OF THE PARTIES
<p>Грантодавець: Німецький культурний центр «Гете-Інститут» при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні</p> <p>Адреса: Вул. Лаврська, 16, літера Л м. Київ 01015 ЄДРПОУ: 580309123 IBAN: UA083209840000002600302002008 МФО: 320984</p> <p>Грантоотримувач: Київський університет імені Бориса Грінченка</p> <p>Адреса для листування та адреса реєстрації: Бульварно-Кудрявська, 18/2 м. Київ 04053</p> <p>тел. +380442721862 Ел. пошта ndl.ivo@kubg.edu.ua</p> <p>Держказначейська служба України, м. Київ ЄДРПОУ: 02136554 IBAN: UA308201720314221007301048659 МФО: 820172</p> <p>Контактна особа: Виговська Ольга Сергіївна Завідувач НДЛ інтернаціоналізації вищої освіти</p> <p>тел. +38(093)5994631 Ел. пошта o.vyhovska@kubg.edu.ua</p> <p>Організатор Проекту: Бабич Наталія Миколаївна</p> <p>Адреса реєстрації та фактична адреса проживання: вул. Олександра Архипенка, буд. 5А, кв.53 м. Київ 04211</p> <p>тел. +38(097)4042092 Ел. пошта natalia.logoped@gmail.com</p> <p>Паспорт: CH 618575 Виданий Мінським РУГУ МВС України в місті Києві 07.10.1997</p>	<p>Grantor: Goethe-Institut Ukraine, part of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ukraine</p> <p>Address: 16 Lavrska St., litera L Kyiv, 01015 EDRPOU: 580309123 IBAN: UA083209840000002600302002008 MFO: 320984</p> <p>Grant Recipient: Kyivskiyi universytet imeni Borysa Hrinchenka</p> <p>Postal address and official address: Bulvarno-Kudriavska, 18/2 Kyiv 04053</p> <p>tel. +380442721862 Email ndl.ivo@kubg.edu.ua</p> <p>Derzhkaznacheiska Sluzhba Ukrainy, m. Kyiv EDRPOU: 02136554 IBAN: UA308201720314221007301048659 MFO: 820172</p> <p>Contact person: Olha Vyhovska Head of the Research Centre for the Internationalisation of Higher Education</p> <p>tel. +38(093)5994631 Email o.vyhovska@kubg.edu.ua</p> <p>Project Organiser: Nataliia Babych</p> <p>Registration address and actual residence address: vul. Oleksandra Arkhopenka, bud. 5A, kv. 53 Kyiv 04211</p> <p>tel. +38(097)4042092 Email natalia.logoped@gmail.com</p> <p>National ID: CH 618575 Issued by Minskym RUHU MVS Ukrainy v misti Kyievi 07.10.1997</p>



Ідентифікаційний номер
2726304466

Підписи:

Грантодавець:

_____ Ф. Мюльталер

Грантоотримувач:

М.П.

_____ В.О. Огнев'юк

Personal tax code:
2726304466

Signatures:

Grantor:

_____ F. Mühlthaler

Grant Recipient:

Seal

_____ V. Ohneviu